Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 46:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nawet najemnicy pośród niego są jak tuczne cielęta! Owszem! I oni zawrócą, uciekną razem, nie ostoją się, gdyż dzień ich klęski nastąpił dla nich, czas ich nawiedzenia! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Najemne wojsko w szeregach też jest jak tuczne cielęta! Owszem! I oni się cofną. Uciekną! Nie ostoją się! Gdyż dzień ich klęski nastąpił, czas ich nawiedzenia! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Najemnicy pośród niego *są* jak tuczone cielęta, bo oni także odwrócili się i uciekli razem. Nie ostali się, bo przyszedł na nich dzień ich porażki, czas ich nawiedzenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Więc i najemnicy jego w pośrodku niego są jako ciele utuczone, ale i oni także obróciwszy się uciekną społem, nie ostoją się; bo dzień porażki ich przyszedł na nich, czas nawiedzenia ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Najemnicy też jej, którzy mieszkali w pośrzodku jej, jako cielcy ukarmieni obrócili się i uciekali społem, i ostać się nie mogli: bo dzień wygubienia ich przyszedł na nie, czas nawiedzenia ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Także jego najemnicy w kraju są jakby tucznymi cielcami. Albowiem oni się również odwrócą, uciekną razem, nie wytrzymają. Nadchodzi bowiem dzień ich nieszczęścia, czas ich kary. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nawet najemni żołnierze w jego szeregach są jak tuczone cielęta; odwrócą się i uciekną wszyscy, nie wytrzymają, gdyż przyjdzie na nich dzień ich zagłady, czas ich kary. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Także jego najemnicy są wśród niej niczym tuczne byki, lecz także oni się odwrócą, uciekną razem, nie wytrzymają, ponieważ przyjdzie na nich dzień klęski, czas ich karania. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jej najemnicy jak tuczone cielęta, odwrócili się i uciekli, żaden tego nie wytrzymał. Przyszedł bowiem na nich dzień klęski, czas wymierzenia im kary. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Także najemnicy na jego terenie podobni byli do cielców tuczonych, lecz i oni są także w odwrocie; pierzchają społem, nie wytrzymali! Bo przyszedł na nich dzień ich zagłady, czas ich nawiedzenia! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І його найманці в ньому як годовані телята, тому то й вони відвернулися і однодушно втекли, не встоялися, бо на них прийшов день знищення і час їхньої пімсти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pośród niego najemnicy, podobni do tucznych cielców – ale i oni się odwrócą, razem uciekną oraz się nie ostoją; bo przyjdzie na nich dzień klęski i czas ich kaźni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto najemni żołnierze pośrodku niego są jak tuczne cielęta. Lecz oni także się usunęli; razem uciekli. Nie oparli się. Przyszedł bowiem na nich dzień nieszczęścia, czas zwrócenia na nich uwagiʼ. |